

ПРОТОКОЛ № 2

от дейността на комисия, назначена със Заповед № ОП-755-01-43/27.10.2017 г., изменена със Заповед № ОП-755-01-46/06.11.2017 г. на главния секретар на Народното събрание със задача: да извърши подбор, разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти за участие в процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. и публикувано обявление за нея в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществени поръчки на 05.10.2017 г. под № 808431, уникален номер на поръчката 00728-2017-0011

I. На 08.11.2017 г., в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132, се събра на закрито заседание, комисия в състав:

Председател:

Стефка Александрова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Членове:

Десислава Накова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Иво Пехливанов – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Милена Радулова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

София Тодорова – държавен експерт в отдел „Плащания“, дирекция „ПБФ“,

Савка Андонова – началник на отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“,

Веселка Дечева – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“, за да продължи работата си по извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на представените от участниците оферти за участие в процедура „публично състезание“ за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Заседанието на комисията започна в 13.00 часа.

Председателят на комисията уведоми членовете ѝ, че със заповед № ОП-755-01-46/06.11.2017 г. на главния секретар е извършена подмяна в състава на комисията. Поради прекратяване на служебното си правоотношение с Народното събрание и невъзможност да изпълнява задълженията си като член на комисията, на мястото на Габриела Петрова, главен експерт в отдел „Българско председателство на Съвета на ЕС“, дирекция „Международни връзки, протокол и Българско председателство на Съвета на Европейския съюз“, е включена Милена Радулова, държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „Международни връзки, протокол и Българско председателство на Съвета на Европейския съюз“.

След запознаване със списъка на участниците и представяне на декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП, новоназначеният член на комисията беше запознат с извършената до този момент работа от помощния орган на възложителя по разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти, отразена в Протокол № 1, подписан на 02.11.2017 г.

Комисията констатира, че всички участници в процедурата са представили в офертите си по един ЕЕДОП, което е отразено в Протокол № 1 от работата ѝ, подписан на 02.11.2017 г. В тази връзка и поради спецификата в начина на изпълнението на поръчката, а

именно: изпълнението на поръчката зависи изцяло от експертизата на конкретни физически лица с определена професионална компетентност и опит, преди да премине към разглеждане на документите в офертите на участниците по същество, комисията взе единодушно следните четири решения:

1. Да поиска от участниците уточняваща информация по отношение на включените в екипа за изпълнението на поръчката физически лица;

2. Уточняващата информация да бъде изисквана от всички участници с оглед спазване на принципите за равнопоставеност и недопускане на дискриминация, както и с цел защита на техните интереси;

3. Информацията да бъде поискана с писма, подписани от председателя на комисията, под формата на разяснения за заявени от участниците данни в офертите им, на основание чл. 54, ал. 13 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки, като срокът за представяне на разясненията от участниците да е 3 (три) работни дни от получаване на съответното уведомление;

4. Комисията да продължи своята работа по разглеждане и оценка на подадените оферти за участие в публичното състезание след изтичане срока за представяне на допълнителната информация от участниците.

II. На 16.11.2017 г. комисията се събра в пълен състав на закрито заседание в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132.

Заседанието на комисията започна в 14.00 часа с анализ на работата по връчване на писмата с изискваната от комисията допълнителна информация относно офертите на всички участници. Писмата са с изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г., подписани са от председателя на комисията и са изпратени с куриер. Същите са получени от всички участници на 09.11.2017 г., с изключение на участника „СОЛТРА“ ЕООД, който е получил писмото на комисията на 10.11.2017 г. Срокът за представяне на разяснения за всички участници е 14.11.2017 г., а за участника „СОЛТРА“ ЕООД - 15.11.2017 г.

С протокол № ОП-756-02-29/16.11.2017 г. на председателя на комисията са предадени от отдел „Обща канцелария“, постъпилите в срок разяснения от участниците, както следва:

1. Разяснения по оферта за участие от „АРТЕ,ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-100 от 10.11.2017 г. – 12:44 ч.

2. Разяснения по оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-101 от 10.11.2017 г. – 15:57 ч.

3. Разяснения по оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-102 от 13.11.2017 г. – 08:53 ч.

4. Разяснения по оферта за участие от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-104 от 13.11.2017 г. – 13:26 ч.

5. Разяснения по оферта за участие от „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-107 от 13.11.2017 г. – 14:10 ч.

6. Разяснения по оферта за участие от „ТЪС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-109 от 13.11.2017 г. – 14:32 ч.

7. Разяснения по оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-114 от 13.11.2017 г. – 16:08 ч.

8. Разяснения по оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-118 от 13.11.2017 г. – 16:47 ч.

9. Разяснения по оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-119 от 13.11.2017 г. – 16:50 ч.

Разясненията са представени в непрозрачни, запечатани опаковки, в срокът, определен от комисията, от всички участници.

Комисията взе единодушно решение да разгледа представените от участниците разяснения по реда на постъпването на първоначалните им оферти за участие в настоящата процедура.

1. Разяснения по оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-102 от 13.11.2017 г. – 08:53 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за трима от преводачите си, че са на трудово правоотношение. По отношение на всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че същите са в извънтрудови правоотношения – наличие на сключени граждански договори с него.

2. Разяснения по оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-114 от 13.11.2017 г. – 16:08 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за пет случая, касаещи четири от физическите лица, включени в списъка, че са на трудово правоотношение. За всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че същите са с правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите към него.

3. Разяснения по оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-101 от 10.11.2017 г. – 15:57 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил, че с всички преводачи има сключени граждански договори.

4. Разяснения по оферта за участие от „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-100 от 10.11.2017 г. – 12:44 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за един от преводачите си, че е на трудово правоотношение. С всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че има сключени граждански договори.

5. Разяснения по оферта за участие от „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-107 от 13.11.2017 г. – 14:10 ч.

В представеното разяснение участникът е посочил за всички преводачи, че са в гражданско-правни отношения по Закона за задълженията и договорите с него.

6. Разяснения по оферта за участие от „ТЪС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-109 от 13.11.2017 г. – 14:32 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за всички преводачи, че са в правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите с него.

7. Разяснения по оферта за участие от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за шест случая, касаещи четири от физическите лица, включени в списъка, че са на трудово правоотношение. С всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че има сключени граждански договори.

8. Разяснения по оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-119 от 13.11.2017 г. – 16:50 ч.

Комисията извърши формална проверка между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от него разяснение, като установи идентичност между двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за всичките си преводачи, че са в правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите с него.

9. Разяснения по оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-118 от 13.11.2017 г. – 16:47 ч.

Комисията извърши формална проверка между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от него разяснение, като установи идентичност между двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за всичките си преводачи, че са в правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите с него.

III. Комисията продължи своята работа с разглеждане на представените от участниците документи за изследване на съответствието им с изискванията за лично състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя, съобразно раздел II от документацията за участие, одобрена с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. на главния секретар на Народното събрание.

Разглеждането на документите се извърши по реда на постъпването на офертите при възложителя.

III.1. Относно документите на „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, дружеството се управлява и представлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за

поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 2 от ЕЕДОП са посочени всички, изискани от възложителя чужди езици и имената на лицата, които ще превеждат от/на съответния език, а в т. 6 от същия раздел са посочени езиковата квалификация и преводаческия им опит, като липсва информация за тяхната компютърна грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че трима от преводачите са на трудово правоотношение, а останалите преводачи са на извънтрудово правоотношение – наличие на граждански договори между тях и участника. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на извънтрудови правоотношения с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив 4003, район Северен, ул. „Самара“ № 13, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата

информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.2. Относно документите на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, дружеството се управлява от две лица и представлява от тях заедно и поотделно. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП двамата управители са представили и подписали общ ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ комисията констатира следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документацията за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представявания от него участник не са налице единствено основанията за отстраняване по т. 2.9. и т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие.

В съответствие с изискването на възложителя е посочена информация (номер на сертификат, издател, срок на валидност, обхват) за притежавани от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват са включени услугите, предмет на поръчката и по стандарт ISO 17100:2015 с обхват: писмени преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочен списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената на лицата, образованието им, преводачески опит и компютърна грамотност. Във връзка с изискваната от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявленията от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че четирима от преводачите са на трудово правоотношение, а всички останали преводачи са на правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите към него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението

на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Варна 9000, район Одесос, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.3. Относно документите на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г., 13:49 ч. е установено следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел B, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. A, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочено, че списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката е приложен към ЕЕДОП. В него е представена информация, която включва: имената на лицата, образованието/езикова им квалификация, преводачески опит и компютърна грамотност. Във връзка с изискваната от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че с всички преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1415, район Витоша, ж.к. Драгалевци, ул. „Чемшир“ № 16, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.4. Относно документите на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г., 14:16 ч. е установено следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е попълнил и подписал ЕЕДОП.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

В част II, раздел В на ЕЕДОП участникът е декларирал, че ще използва чужд капацитет, като същевременно е посочил изрично, че ще използва собствен капацитет (персонал) при изпълнение на поръчката, описан в част IV, раздел В на ЕЕДОП.

Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочен списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената на лицата, образованието им, преводачески опит и техническа компетентност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че един от преводачите е на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП), че участникът ще ползва капацитета на други субекти и същевременно с това посочването на информация за собствен персонал са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на

поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142, район Средец, бул. Васил Левски № 68, вх.4, ет. 1, ап. 2 в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.5. Относно документите на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочено, че списъка на екипа от квалифицирани преводачи и редактори за изпълнение на обществената поръчка е приложен към ЕЕДОП. В него е представена информация, която включва: имената на лицата, образованието/езикова им квалификация, преводачески опит, както и използваните от тях текстообработващи програми и софтуер с преводаческа памет. Представени са поименни декларации за ангажираност от всеки от преводачите, включени в списъка. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в гражданско-правни отношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, район Оборище, ул. „Оборище“ № 46, ет. 4, ап. 10, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.6. Относно документите на „ТБС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ТБС ТРАДИКС“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарт за осигуряване на качеството е декларирано притежаването на сертификат по стандарт ISO 9001:2008, като е приложено и копие от него.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарт за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги е декларирано притежаването на сертификат по стандарт ISO 17100:2015, без да е посочена информация за номер на сертификата, издател, срок на валидност, обхват. Представено е копие от сертификат по стандарт ISO 17100:2015 на участника на английски език, липсва превод на български език.

Предвид допусната непълнота/несъответствие, комисията не е в състояние да извърши преценка относно съответствието с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности на участника, посочен в раздел III.1.3, т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.3 от документацията за участие.

Не са декларирани имената на лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата грамотност на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години и притежаваната компютърна грамотност. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 3.4 от документацията за участие. Приложен е отделен списък на преводачите, в който е представена информация за имената, образованието им, преводачески опит и компютърната грамотност. Във връзка с изискваната от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в гражданско-правни отношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

В част VI Заключителни положения на ЕЕДОП не е попълнена информацията относно предоставяне на съгласие за достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в ЕЕДОП, данни за възложителя, наименование на обществената поръчка и др.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ТБС ТРАДИКС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1309, район Илинден, ж.к. „Света Троица“, ул. Варна, бл. 354А, ет. 5, ап. 19, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.7. Относно документите на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ комисията констатира следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден е влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документация за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представявания от него участник не са налице единствено основанията за отстраняване по т. 2.9. и т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден е влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочен списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената на лицата, образованието им, професионална квалификация, професионален опит в областта на превода и текстообработващи и компютърни програми, които ползват. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че четирима от преводачите са на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за постите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район Оборище, ул. Московска № 21 в срок до 5 (пет)

работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.8. Относно документите на „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „СОЛТРА“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, изплатените суми, дати. Броят на посочените услуги надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

Не са декларирани имената на лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата грамотност на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години и притежаваната компютърна грамотност. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 3.4 от документацията за участие. Приложен е отделен списък на преводачите, в който е представена следната информация: имената на лицата, езикът от/на който се превежда, образованието, езиковата квалификация, преводаческия опит и компютърната им грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в правоотношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за

изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „СОЛТРА“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. Костинброд 2230, ул. Христо Смирненски № 15, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.9. Относно документите на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ комисията констатира следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документацията за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представлявания от него участник не е налице единствено основанията за отстраняване по т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл.

172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс” и по т. 2.9 от от раздел II.A на документацията.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

Не са декларирани имената на лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата грамотност на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години и притежаваната компютърна грамотност. Декларирането в ЕЕДОП на горензброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 3.4 от документацията за участие. Приложен е отделен списък на преводачите, в който е представена следната информация: имената на лицата, езикът от/на който се превежда, образованието, езиковата квалификация, преводаческия опит и компютърната им грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в правоотношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от оценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти

(които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1680, район Витоша, бул. България № 88, офис 8 в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

След като разгледа документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП, представени от участниците, съобразно чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши да изпрати настоящия протокол с придружително писмо, подписано от председателя на комисията, на всички участници в процедурата в деня на публикуването му в профила на купувача.

В съответствие с чл. 51, ал. 4, т. 1 от ППЗОП, председателят на комисията уведоми членовете, че следващото заседание ще бъде свикано след изтичане на срока по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП.

Настоящият протокол № 2 е съставен на основание чл. 181, ал. 4, чл. 103, ал. 3, във връзка с чл. 177 от ЗОП и чл. 54 от ППЗОП.

Дата на съставяне и подписване на протокола 30.11.2017 година.

КОМИСИЯ:

Председател:

Стефка Александрова Чл. 2 ЗЗЛД

Членове:

Чл. 2 ЗЗЛД

Десислава Накова

Иво Пехливанов

Милена Радулова

София Тодорова

Савка Андонова

Веселка Дечева

Чл. 2 ЗЗЛД

Чл. 2 ЗЗЛД

Чл. 2 ЗЗЛД

Чл. 2 ЗЗЛД

Чл. 2 ЗЗЛД